

Szkolenie i Walne Zebranie BST 24 kwietnia 2010



Program na dziś

- **9:30** Na pytania tłumaczy przysięgłych odpowiada Pan Bolesław Cieślik, naczelnik wydziału tłumaczy przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości
- **11:30 – 12:00** przerwa (zapraszamy na kanapki i kawę)
- **12:00** Walne Zebranie Członków BST – I termin
- **12:15** Walne Zebranie Członków BST – II termin



BST pyta MS (1)

- Nasza ustawa milczy na temat okresu, przez który musimy gromadzić repertoria. Czy istnieją inne rozporządzenia/ustawy itp., które o tym traktują? - wiem, że notariusze muszą przechowywać swoje repertoria, więc być może tłumacze przysięgli też.



BST pyta MS (2)

- Co mam z robić z dokumentami, które przesyłają mi instytucje państwowe, takimi jak: postanowienia sądu o powołaniu tłumacza, o przyznaniu wynagrodzenia, wezwania na rozprawę, dokumenty do tłumaczenia niepodlegające zwrotowi itp. Jak długo mamy je trzymać? Kiedy wyrzucić do kosza? Spalić?



BST pyta MS (3)

- Tłumaczenia ustne trzeba wpisywać do repertorium - to wiadomo. Jednak czy numer repertorium powinniśmy podawać na dokumencie, na którym stawiamy podpis na koniec tłumaczenia ustnego poświadczając swoją obecność?



BST pyta MS (4)

- Kto wchodzi w skład komisji egzaminującej osoby chcące zostać tłumaczem przysięgłym, jeżeli egzamin dotyczy języka, którym nie posługuje się żaden z członków komisji?



BST pyta MS (5)

- Poproszę o podanie spraw, które trafiają do Komisji Dyscyplinarnej i z tytułu jakich przewinień dochodziło do odbierania pieczęci tłumaczom.



BST pyta MS (6)

- Kiedy i w jaki sposób można utracić uprawnienia tłumacza przysięgłego, kiedy np. nie ma zleceń lub tłumacz choruje i przez to nie pracuje? Jak długo ten stan może trwać i jak nie stracić uprawnień?



BST pyta MS (7)

- Czy wobec ostatnich wydarzeń w Smoleńsku zaistniały jakieś zmiany korzystne lub niekorzystne dotyczące tłumaczy lub Państwa departamentu? Jeśli tak czy mógłby Pan w kilku zdaniach o nich opowiedzieć?



BST pyta MS (8)

- W związku z tym, że zainteresowana osoba ma prawo wglądu do akt sprawy w sądzie; gdy występujemy w Sądzie, Policji, Prokuraturze w charakterze tłumacza przysięgłego w sprawie karnej (o przestępstwo), jak i tłumaczymy pisma dla tych samych organów, przy tej okazji w dokumentach są nasze dane osobowe, proszę, żeby Pan Cieślik odniósł się w związku z tym do kwestii naszego bezpieczeństwa; wiąże się to też z tym, że wg Tepisu, (może nie Tepasu, ale wg Laboratorium tłumacza przysięgłego), w którym brałam udział, że gdy wystawiamy rachunki dla organów – należy wystawić takie dwa, tylko jeden – ten do księgowości z naszym numerem bankowym.



BST pyta MS (9)

- W jakich przypadkach do poświadczonego tłumaczenia dokumentu na język obcy należy dołączyć klauzulę apostille?



BST pyta MS (10)

- Czy Minister Sprawiedliwości przewiduje zmianę stawek (w górę) - podwyżki nie było od 5 lat, a ostatnia zmiana dot. doliczania VAT przywróciła tylko poprzedni stan rzeczy, to jest stan sprzed 5 lat, podczas gdy przez ostatnie 4 lata, gdy VAT był wliczony w stawkę urzędową, stawki za tłumaczenia dla organów wymiarów sprawiedliwości dla podatników podatku VAT były takie, jak mniej więcej 8 lat temu?



BST pyta MS (11)

- Kiedy stawki zostaną "odmrożone", będą indeksowane? Nawet budżetówka ma podwyżki, a stawki tłumaczy przysięgłych stoją od lat.



BST pyta MS (12)

- Mnie nękała sprawa tłumaczy przysięgłych na podstawie umowy o dzieło lub dla krewnych i znajomych za 1,00 zł, bo zrezygnowałam z prowadzenia działalności gospodarczej preferując po przejściu na emeryturę stały dochód w postaci połowy renty miast niepewnego i stale zmieniającego się zysku (lub częściej straty) z tłumaczy. Nękała, bo działania te ograniczam jak mogę i wobec pewnej sprzeczności poglądów MS i MF wypracowałam sobie własny system (wpisuję do repertorium i następnie wrzucam w PIT w stosowną rubrykę) pomijający działalność. Uzyskane sumy są tak skromne, że mam nadzieję, iż – w razie uznania tego za przestępstwo – uda mi się zdążyć zakończyć karę jeszcze przed śmiercią.

Ale może ministerstwu udałoby się zrobić coś dobrego dla schorowanych staruszków i ich biednych, praworządnych sumień.



BST pyta MS (13)

- Nie pytam o możliwość wprowadzenia opłaty za kopie tłumaczeń dla organów wymiaru sprawiedliwości, jeżeli wynagrodzenie tłumacza miałyby wynosić np. 50 gr. za stronę A4. Moim zdaniem to stawka co najmniej kilkukrotnie zbyt niska.



BST pyta MS (14)

- Czy możliwe jest spowodowanie szybszego płacenia faktur przez sądy? Są wydziały, które przekazują faktury do zapłaty szybko, ale niektóre wydziały zwlekają z przyznawaniem wynagrodzenia do zakończenia sprawy, w innych sędziowie zapominają o przyznaniu wynagrodzenia albo sprawę przekazuje się do innego wydziału i postanowienia o przyznaniu wynagrodzenia nie wydaje się przez długie miesiące albo nie wiadomo, czy w ogóle zostanie ono wydane.



BST pyta MS (15a)

- Pewna osoba chciałaby zostać tłumaczem przysięgłym j. litewskiego. Pochodzi z Litwy, ukończyła tam polską szkołę średnią, a następnie magisterskie studia wyższe na Uniwersytecie Wileńskim na kierunku Psychologia. Studia te odbywały się wyłącznie w języku litewskim. A więc język litewski zna bardzo dobrze, jest rodowitym użytkownikiem tego języka, (tzw. „native speaker”) tego języka. W celu zatwierdzenia na tłumacza przysięgłego wymagane są następujące kwalifikacje:

„ukończone magisterskie studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia, odpowiednie dla danego języka”.



BST pyta MS (15b)

W Polsce nie udało mi się znaleźć studiów podyplomowych w zakresie tłumaczeń j. litewskiego (są w zakresie rosyjskiego, angielskiego, niemieckiego i in., ale nie litewskiego), na Litwie również nie ma studiów podyplomowych w zakresie tłumaczeń j. polskiego.

Czy w Polsce istnieją inne studia podyplomowe, które może ukończyć ta osoba (za wyjątkiem magisterskich studiów filologicznych), jeśli tak, to na jakiej są one uczelni? Czy istnieje jakaś inna możliwość spełnienia wymagań kwalifikacyjnych (pomijając magisterskie studia wyższe na kierunku filologia) w przypadku tej konkretnej osoby?



BST pyta MS (16)

- Z uporem maniaka powracam do pytania dotyczącego tłumaczenia nazwisk rosyjskich: obywatele Rosji mają w paszportach wpisane nazwiska (obok oryginalnych napisanych cyrylicą) w transkrypcji (transliteracji) angielskiej lub francuskiej, co nijak ma się do dokumentów wystawionych po rosyjsku np. nazwisko rosyjskie w metryce urodzenia Piczugin - w paszporcie ma Petchouguien – dla urzędników są to dwa różne nazwiska, i wymagają tak jak jest w paszporcie, a my nie tłumaczymy paszportów tylko, np. metryki, świadectwa chrztu, ślubu itp. Czy w końcu ktoś to ureguluje? Główny problem jest z USC, które ganiają tych biednych ludzi i do tego przy ślubach dają nazwiska takie jak w paszportach, a nie jak w metrykach.



BST pyta MS (17)

- Czy możliwe byłoby przesłać niektóre pytania do Pana Cieślaka, po sobotnim spotkaniu, na adres mailowy, na przykład za pośrednictwem BST?



BST dziękuje MS!



Walne Zebranie Członków BST

- Sprawozdania za rok 2009
 - sprawozdanie prezesa w imieniu Zarządu
 - sprawozdanie skarbnika
 - sprawozdanie Komisji Rewizyjnej
 - skwitowanie Zarządu
- Głosowanie nad nowym brzmieniem statutu BST
- Sprawy personalne
- Wolne wnioski

